

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

Königl.-Großherzogl. Beschlüsse,
in Betreff der ehrenvollen Entlassung und
Ernennung mehrerer Behörden und Beamten
des Großherzogthums.

(N° 1795. — C. P. — N° 12035. — R. P.)

Art. 20.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-
sau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

Nach Einsicht des Artikels 42 der Verfassung
Unsers Großherzogthums Luxemburg;

Auf den Bericht Unsers Staatskanzlers ad
interim;

Haben gutgefunden zu beschließen und be-
schließen wie folgt :

Art. 1.

Ehrenvolle Entlassung von den Functionen
des Präsidenten der Rechnungskammer, welche
mit dem laufenden Jahre aufhören, wird vor-
läufig ertheilt dem zu andern Functionen be-
rufenen Herrn Gaspard Theodor Ignaz de la
Fontaine.

Actes Législatifs.

ARRÊTÉS

ROYAUX GRAND-DUCAUX,
*portant démission honorable et nomina-
tion de plusieurs autorités et fonction-
naires du Grand-Duché.*

(N° 1795. — C. P. — N° 12035. — R. P.)

N° 20.

NOUS GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, Roi
DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-
DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.;

Vu l'article 42 de la constitution de Notre Grand-
Duché de Luxembourg;

Sur le rapport de Notre Chancelier d'Etat par in-
terim;

Avons trouvé bon d'ordonner et ordonnons ce
qui suit :

ART. 1^{er}.

Il est accordé provisoirement démission honorable
des fonctions de président de la chambre des comptes,
qui cesseront avec la présente année, à Gaspard-
Théodore-Ignace DE LA FONTAINE, appelé à d'autres
fonctions.

(598)

Art. 2.

Der Herr G. T. I. de la Fontaine wird zum Gouverneur ad interim für das Großherzogthum Luxemburg ernannt.

Art. 3.

Derselbe tritt in sein Amt am 1sten Januar 1842.

Art. 4.

Es wird ihm in dieser Eigenschaft ein Gehalt von acht tausend Niederländischen Gulden bewilligt, welcher vom ersten Januar 1842 an zu laufen beginnt.

Art. 5.

Die Stelle des Präsidenten der Rechnungskammer bleibt zur Verfügung des Herrn de la Fontaine, bis daß Wir darüber anderweitige Bestimmung getroffen haben werden.

Art. 6.

Unser Staatskanzler ad interim ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt und abschriftlich der Königl.-Großherzoglichen Landesregierung, dem neu Ernannten und der Rechnungskammer zur Nachricht und Nachachtung zugefertigt werden soll.

Haag, am 21. Dezember 1841.

(Unters.) Wilhelm.

Für gleichlautende Ausfertigung,
Der Staatskanzler ad interim,
Von Blochausen.

Nr. 21.

Wir Wilhelm II, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht Unseres heutigen Beschlusses vom heutigen Tage Nr. 20, wodurch der Director der Rechnungskammer zum Gouverneur ad interim für Unser Großherzogthum Luxemburg ernannt ist;

Nach Anordnung Unseres Staatskanzlers ad interim;

ART. 2.

Monsieur G. T. I. DE LA FONTAINE est nommé gouverneur par interim du Grand-Duché de Luxembourg.

ART. 3.

Il entrera en fonctions le 1^{er} janvier 1842.

ART. 4.

Il lui est accordé en cette qualité un traitement de huit mille florins des Pays-Bas, qui commencera à courir à dater du 1^{er} janvier 1842.

ART. 5.

La place de président de la chambre des comptes restera à la disposition de M^r DE LA FONTAINE jusqu'à ce que Nous en ayons disposé autrement.

ART. 6.

Notre Chancelier d'Etat par interim est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Memorial législatif et administratif, et dont copie sera envoyée à la Régence royale grand-ducale, au nouveau nommé et à la chambre des comptes pour information et direction.

La Haye, le 21. décembre 1841.

Signé, GUILLAUME.

Pour expédition conforme :

Le Chancelier d'Etat par interim,
DE BLOCHAUSEN.

N° 21.

Nous GUILLAUME II, etc., etc., etc.,

Vu Notre arrêté d'aujourd'hui, n° 20, par lequel le directeur de la chambre des comptes est nommé gouverneur par interim de Notre Grand-Duché de Luxembourg;

Notre Chancelier d'Etat par interim entendu;

(599)

Haben gutgefunden zu beschließen und beschließen wie folgt :

Art. 1.

Zum interimistischen Präsidenten der Rechnungskammer mit Beibehaltung seines gegenwärtigen Gehaltes von achtzehn hundert Gulden (Fl. 1800) wird ernannt : Jacob Theodor Joseph **Leclerc**, bis dahin Mitglied der genannten Rechnungskammer.

Zum Rath der Rechnungskammer mit einem jährlichen Gehalt von achtzehn hundert Gulden (Fl. 1800) wird ernannt : Joseph Martial **Tock**, Controleur des Catasters, provisorisches Mitglied der gedachten Rechnungskammer, *ic.*

Zum Assessor der Rechnungskammer wird ernannt : Jacob Dieudonné **Clesse**, mit einem jährlichen Gehalt von zwölfhundert Gulden (Fl. 1200), und soll derselbe gleichzeitig, wie bisher, die Geschäfte des Secretärs der genannten Rechnungskammer bis auf weitere Verfügung versehen.

Unser Staatskanzler ad interim ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt, und in Abschrift der Königl. Großherzoglichen Landesregierung, jedem der Ernannten, und der Rechnungskammer zur Nachricht und Nachachtung zufertigt werden soll.

Haag, am 21. Dezember 1841.

(Unterz.) Wilhelm.

Für gleichlautende Ausfertigung :

Der Staatskanzler ad interim,
Bon Blochausen.

Art. 23.

Wir Wilhelm II, *ic.*, *ic.*, *ic.*,

Nach Einsicht des Artikels 42 der Verfassung Unseres Großherzogthums Luxemburg ;

Auf den Bericht Unseres Staatskanzlers ad interim ;

Avons trouvé bon d'ordonner et ordonnons ce qui suit :

Art. 1^{er}.

Est nommé président par interim de la chambre des comptes, en conservant son traitement actuel de dix-huit cents florins (fls. 1800), Jacques-Théodore-Joseph **LECLERC**, jusqu'ici membre de ladite chambre des comptes.

Est nommé conseiller de la chambre des comptes, avec un traitement annuel de dix-huit cents florins (fls. 1800), Joseph-Martial **TOCK**, contrôleur du cadastre, remplissant provisoirement les fonctions de membre de ladite chambre des comptes, *etc.*

Est nommé conseiller-asseesseur de la chambre des comptes, Jacques-Dieudonné **CLESSE**, avec un traitement annuel de douze cents florins (fls. 1200), qui en même tems continuera à remplir les fonctions de secrétaire de ladite chambre des comptes jusqu'à disposition ultérieure.

Notre Chancelier d'Etat par interim est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Memorial législatif et administratif, et dont copie sera envoyée à la Régence royale grand-ducale, à chacun des nommés, ainsi qu'à la chambre des comptes pour information et direction.

La Haye, le 21 décembre 1841.

(Signé) GUILLAUME.

Pour expédition conforme :

Le Chancelier d'Etat par interim,
DE BLOCRAUSEN.

N° 23.

Nous GUILLAUME II, *etc.*, *etc.*, *etc.*,

Vu l'art. 42 de la constitution de Notre Grand-Duché de Luxembourg,

Sur le rapport de Notre Chancelier d'Etat par interim,

(600)

Haben gutgefunden zu beschließen und beschließen wie folgt :

Art. 1.

Zu Mitgliedern des Regierungs-Collegiums werden ernannt :

Johann Baptist Gelle,
Jakob Joseph Baltia,
bisher Regierungsräthe,
Johann Uveling, Regierungs-Assessor,
Theodor Pescatore, Rentier zu Luxemburg.

Art. 2.

Die obengenannten Regierungsräthe genießen einen Gehalt von zwei tausend einhundert niederländischen Gulden.

Art. 3.

Diejenigen von ihnen, welche gegenwärtig einen höheren Gehalt beziehen, sollen denselben beibehalten.

Art. 4.

Sie treten in ihr Amt am 1. Januar 1842.

Art. 5.

Unser Staatskanzler ad interim ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt, und abschriftlich der Königlich-Großherzoglichen Landesregierung, der Rechnungskammer, so wie den neu Ernannten, zur Nachricht und Nachachtung zugefertigt werden soll.

Haag, am 21. Dezember 1841.

Unters., Wilhelm.

Für gleichlautende Ausfertigung,
Der Staatskanzler ad interim,
von Blochausen.

Nr. 24.

Wir Wilhelm II, etc., etc., etc.,

Nach Einsicht des Art. 48 der Verfassung Unseres Großherzogthums Luxemburg ;

Nach Anhörung Unseres Staatskanzlers ad interim ;

Haben gut gefunden zu beschließen und beschließen wie folgt :

Avons trouvé bon d'ordonner et ordonnons ce qui suit :

ART. 1^{er}.

Sont nommés membre du conseil de gouvernement :

Jean-Baptiste GELLÉ,
Jacques-Joseph BALTIA,
jusqu'ici conseillers de Régence,
Jean ULVELING, assesseur de la même Régence,
Théodore PESCATORE, rentier, demeurant à Luxembourg.

ART. 2.

Les susnommés conseillers de gouvernement jouiront d'un traitement de deux mille cent florins des Pays-Bas.

ART. 3.

Ceux des conseillers de gouvernement qui, dans ce moment, jouissent d'un traitement plus élevé, conservent ce traitement.

ART. 4.

Ils entreront en fonctions le 1^{er} janvier 1842.

ART. 5.

Notre Chancelier d'Etat par interim est chargé de l'exécution de la présente, qui sera insérée au Mémorial législatif et administratif, et dont copie sera envoyée à la Régence royale grand-ducale, à la Chambre des comptes, ainsi qu'aux nouveau-nommés pour leur information et direction.

La Haye, le 21 décembre 1841.

Signé, GUILLAUME.

Pour expédition conforme :
Le Chancelier d'Etat par interim,
DE BLOCHAUSEN.

N^o 24.

Nous GUILLAUME II, etc., etc., etc.,

Vu l'art. 48 de la Constitution de Notre Grand-Duché de Luxembourg,

Notre Chancelier d'Etat par interim, entendu,

Avons trouvé bon d'ordonner et ordonnons ce qui suit :

Art. 1.

Zum General-Sekretär des Regierungs-Collegiums und der Stände des Großherzogthums Luxemburg wird ernannt :

Carl Simons, bisher Advokat zu Luxemburg.

Art. 2.

Er steht im Range den Regierungsräthen gleich.

Art. 3.

In allen nicht durch den Art. 43 der Stände-Verfassung vorgesehenen Fällen, hat der General-Sekretär beratende Stimme im Regierungs-Collegium.

Art. 4.

Der Gehalt des General-Sekretärs des Regierungs-Collegiums ist drei tausend niederländische Gulden, und beginnt vom 1. Januar 1842 an zu laufen.

Art. 5.

Unser Staatskanzler ad interim ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt, und in Abschrift der Königlich-Großherzoglichen Landesregierung, dem neu Ernannten und der Rechnungs-Kammer zur Nachricht und Nachachtung zugestellt werden soll.

Haag, am 21. Dezember 1841.

Unterz. **W i l h e l m.**

Für gleichlautende Ausfertigung,
Der Staatskanzler ad interim,
von Blochausen.

Nr. 25.

Wir Wilhelm II, *rc.*, *rc.*, *rc.*,
Nach Einsicht Unserer Verordnung vom 12. Oktober 1841, Nr. 16;

Auf den Bericht Unserer Königlich-Großherzoglichen Landesregierung vom 18. Dezember, Nr. 11831, R. P.;

Nach Anhörung Unseres Staatskanzlers ad interim für die Angelegenheiten des Großherzogthums;

Art. 1^{er}.

Est nommé secrétaire-général du conseil de gouvernement et des États du Grand-Duché de Luxembourg :

Charles Simons, actuellement avocat à Luxembourg.

Art. 2.

Il est assimilé en rang aux conseillers de gouvernement.

Art. 3.

Dans tous les cas non prévus par l'art. 43 de la Constitution d'États, le secrétaire-général a voix consultative au Conseil de gouvernement.

Art. 4.

Le traitement du secrétaire-général du Conseil de gouvernement est de trois mille florins des Pays-Bas, qui commencera à courir à dater du 1^{er} janvier 1842.

Art. 5.

Notre Chancelier d'État par interim est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif, et dont copie sera envoyée à la Régence royale grand-ducale, au nouveau nommé et à la Chambre des comptes pour information et direction.

La Haye, le 21 décembre 1841.

Signé, **GUILLAUME.**

Pour expédition conforme :
Le Chancelier d'État par interim,
DE BLOCHAUSEN.

N^o 25.

Nous **GUILLAUME II**, *etc.*, *etc.*, *etc.*,

Vu Notre ordonnance du 12 octobre 1841, n^o 16,

Sur le rapport de Notre Régence royale grand-ducale, du 18 décembre, n^o 11831, R. P.,

Notre Chancelier d'État par interim pour les affaires du Grand-Duché, entendu,

(602)

Haben gutgefunden zu beschließen und beschließen wie folgt :

Art. 1.

Ehrenvolle Entlassung wird ertheilt dem Präsidenten der Medicinal-Commission,

Nicolas Clasen,

so wie den Mitgliedern dieser Commission,

Andreas Pondrom,

Johann Theodor Würth,

beide Doctoren der Medicin;

Nicolas Lechen und

Johann Peter David Seldenstein,

beide Apotheker.

Art. 2.

Abchrift dieses Beschlusses, welcher mit dem 1. Januar 1842 in Wirksamkeit tritt, soll in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt, und der Königlich-Großherzoglichen Landesregierung zur Ausführung zugesandt, auch auszugsweise jedem der Mitglieder, soweit es ihn betrifft, und zur Nachricht mitgetheilt werden.

Haag, am 21. Dezember 1841.

Untersz. Wilhelm.

Für gleichlautende Ausfertigung,

Der Staatskanzler ad interim,
von Blochausen.

Nr. 26.

Wir Wilhelm II, etc., etc., etc.,

Nach Einsicht Unserer Verordnung vom 12. October 1841, Nr. 16;

Auf den Bericht Unserer Königlich-Großherzoglichen Landesregierung vom 18. Dezember, Nr. 11831, R. P.;

Nach Anhörung Unseres Staatskanzlers ad interim;

Haben gutgefunden zu beschließen wie folgt:

Art. 1.

Zum Präsidenten des Medicinal-Collegiums wird ernannt:

Nicolas Clasen,

Ober-Medicinal-Rath bei der Landesregierung, und Doctor der Medicin.

Avons trouvé bon d'ordonner ce qui suit :

ART. 1^{er}.

Démission honorable est accordée au président de la commission médicale:

Nicolas CLASEN, ainsi qu'aux membres de cette commission :

André PONDROM,

Jean-Théodore WURTH,

tous deux docteurs en médecine,

Nicolas LECHEN, et

Jean-Pierre-David HELDENSTEIN,

tous deux pharmaciens.

ART. 2.

Copie de cet arrêté qui prendra cours le 1^{er} janvier 1842, sera insérée dans le Mémorial législatif et administratif, et envoyée à la Régence royale grand-ducale pour exécution, dont un extrait à chacun des membres pour ce qui le concerne et pour information.

La Haye, le 21 décembre 1841.

Signé, GUILLAUME.

Pour expédition conforme :
Le Chancelier d'État par interim,
DE BLOCHAUSEN.

N^o 26.

Nous GUILLAUME II, etc., etc., etc.,

Vu Notre ordonnance du 12 octobre 1841, n^o 16,

Sur le rapport de Notre Régence royale grand-ducale, du 18 décembre, n^o 11831, R. P.,

Notre Chancelier d'État par interim, entendu,

Avons trouvé bon d'ordonner ce qui suit :

ART. 1^{er}.

Est nommé président du collège médical :

Nicolas CLASEN,

conseiller supérieur médical de la Régence du pays, et docteur en médecine.

(603)

Zu Mitgliedern des Medicinal-Collegiums werden ernannt :

Andreas **Pondrom**,
Johann Theodor **Würth**,
beide Doctoren der Medicin;
Nicolas **Lechen**,
Johann Peter David **Seldenstein**,
beide Apotheker.

Art. 2.

Nach dem Artikel 3 Unserer vorgedachten Verordnung hat die Regierung, nach Anhörung des Präsidenten des genannten Medicinal-Collegiums, Uns unverzüglich vier Candidaten zur Ergänzung der fehlenden Mitglieder des erwähnten Collegiums vorzuschlagen.

Art. 3.

Der Präsident und die vorgenannten Mitglieder des Collegiums haben in Allem, was den Gesundheitsdienst im Großherzogthum betrifft, der oben erwähnten Königl. Großherzoglichen Verordnung gemäß zu handeln.

Abchrift des gegenwärtigen Beschlusses, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungs-Blatt eingerückt werden soll, und am ersten Januar 1842 in Wirksamkeit tritt, soll der Königlich-Großherzogl. Landesregierung zur Ausführung, und im Auszuge dem Präsidenten und den betreffenden Mitgliedern, jedem, so weit es ihn betrifft, zugesandt werden.

Haag, am 21. Dezember 1841.

(Geg.) Wilhelm.

Für gleichlautende Ausfertigung :
Der Staatskanzler ad interim,
Bon Blochausen.

Nr. 27.

Wir Wilhelm II, ic., ic., ic.

Nach Einsicht der Art. 42 und 43 der Verfassung für Unser Großherzogthum Luxemburg;
Nach Einsicht Unserer Beschlüsse vom 21ten des laufenden Monats Nr. 22 und 23;

Sont nommés membres du même collège :

André **PONDROM**,
Jean-Théodore **WURTH**,
tous deux docteurs en médecine,
Nicolas **LECHEN**, et
Jean-Pierre-David **HELDENSTEIN**,
tous deux pharmaciens.

ART. 2.

D'après l'art. 3 de Notre ordonnance précitée, la Régence aura, après avoir entendu le président du collège médical susdit, à Nous présenter sans délai quatre candidats pour compléter le nombre manquant des membres dudit collège.

ART. 3.

Le président et les membres du collège prénommés auront à se conformer, en tout ce qui regarde le service sanitaire dans le Grand-Duché, à l'ordonnance royale grand-ducale susdite.

Copie du présent arrêté, qui sera inséré au Memorial législatif et administratif, et qui prendra cours le 1^{er} janvier 1842, sera envoyée à la Régence royale grand-ducale pour exécution, dont un extrait au président et aux membres respectifs pour ce qui les concerne.

La Haye, le 21 décembre 1841.

Signé, GUILLAUME.

Pour expédition conforme :

Le Chancelier d'Etat par interim,
DE BLOCHAUSEN.

N° 27.

Nous GUILLAUME II, etc., etc., etc.,
Vu les art. 42 et 43 de la constitution pour Notre Grand-Duché de Luxembourg;
Vu Nos arrêtés du 21 de ce mois, nos 22 et 23;

(604)

Haben gutgefunden zu beschließen und beschließen wie folgt :

Art. 1.

Ehrenvolle Entlassung von ihren Functionen als Regierungsräthen, welche mit dem Schlusse des gegenwärtigen Jahres aufhören, wird ertheilt :

1. Michel **Tock**.
2. Ludwig Joseph **Belva**.
3. Franz Joseph Carl Maria **Wirz**.
4. Wilhelm Bernhard **Serget**.
5. Nicolas **Clasen**.
6. Mathieu **Manternach**,

indem wir denselben unsere gänzliche Zufriedenheit für den Eifer bezeugen, welchen sie bei der Ausübung der erwähnten Functionen bis jetzt bewiesen haben.

Art. 2.

Unser Staatskanzler ad interim ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt, und abschriftlich der Königl. Großherzoglichen Landesregierung und der Rechnungskammer, so wie im Auszuge jedem der Interessenten, so weit es ihn betrifft, zugefertigt werden.

Haag, am 23. Dezember 1841.

(Gek.) Wilhelm.

Für gleichlautende Ausfertigung :
Der Staatskanzler ad interim,
Von Blochausen.

Eingerückt in das Verordnungs- u. Verwaltungsblatt am 31. Dezember 1841.

Der Secretär der Königl. Großherzogl.
Landesregierung,

S o ch.

Avons trouvé bon d'ordonner et ordonnons ce qui suit :

ART. 1^{er}.

Démission honorable est accordée de leurs fonctions de conseillers de Régence, qui cesseront avec la présente année,

- 1^o à Michel **Tock**,
- 2^o à Louis-Joseph **BELVA**,
- 3^o à François-Joseph-Charles-Marie **WIRZ**,
- 4^o à Guillaume-Bernard **HERGET**,
- 5^o à Nicolas **CLASEN**,
- 6^o à Mathieu **MANTERNACH**,

en leur témoignant toute Notre satisfaction du zèle qu'ils ont apporté dans l'exercice desdites fonctions jusqu'à ce jour.

ART. 2.

Notre Chancelier d'Etat par interim est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif, et dont copie sera envoyée à la Régence royale grand-ducale, à la chambre des comptes, et extrait à chacun des intéressés pour autant que cela le concerne.

La Haye, le 23 décembre 1841.

Signé, **GUILLAUME**.

Pour expédition conforme :

Le Chancelier d'Etat par interim,
DE **BLOCHAUSEN**.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 31 décembre 1841.

Le Secrétaire de la Régence du pays,
royale grand-ducale,

Koch.